Отвечает: Руслан Фазлеев

Здравствуйте, Юрий!

Дело в том, что Библия была написана без разделения на заглавные и прописные буквы, без знаков препинания, даже без пробелов!

Поэтому переводчик делал выбор нужного слова исходя из контекста отрывка.

Гал.5:18:

Если же вы духом водитесь, то вы не под законом.

Слово "водитесь" на греческом языке написано в пассивном залоге, т.е. речь идет о водительстве извне. Дух рассматривается в роли проводника, которому человек должен покориться.

Гал.5:22:

Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера,

Слово "дух" написано в генетиве, иными словами, его можно перевести "от духа". Таким образом, плод мы приносим благодаря водительству Духа, и в этом случае мы не исполняем вожделений плоти. Я написал с большой буквы, но другой переводчик может написать с маленькой, если его богословское мировоззрение позволяет ему думать, что дух человеческий может преодолеть искушения плоти. Мы верим, что только подчиняя свой дух Духу Божьему мы можем видеть в себе подобные возможности.

Повторюсь, вас не должны смущать большие или маленькие буквы, контекст отрывка поможет понять содержание. Поэтому более важно определить границы отрывка, для чего Библия была разбита на главы. Эта разбивка тоже не идеальна, поэтому мы продолжаем исследовать Священное Писание и открывать глубины Слова.

Пусть поможет нам всем в этом Господь!

С уважением,

Руслан.